



**IGARTUBEITI BASERRIKO ESKU-HARTZEA**  
**LA INTERVENCIÓN EN EL CASERÍO IGARTUBEITI**  
Manu Izagirre



Baserría esku-hartze lanak egin baino lehen.

El caserío antes de la intervención.

## AURREKARIAK.

90eko hamarkada hastearrekin batera Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuak, oso gogoan zuelarik baserri munduko ondarearen babesaren arazo nagusia, bertako arkitekturaren berezko balioak gero eta bizkorrago ari baitziren galtzen, arazo hori arintzera zuzendutako hainbat lan-ildori ekin beharra hasi zen aztertzen.

Arlo honetako legezko plangintzak eta ondarearen babes generikoak alde batera utzita, Ondare Eraikiaren Zabalkunde Plan Gidaria izeneko proiektu bat planteatu zen; horrek bere baitan hartzen zuen eraikin esanguratsuenak aukeratzea, zaharberritzea, finkatzea hala behar izanez gero, eta erakusketa eta zabalkunde eginkizunetarako egokitzea. Ez zen, inolaz ere, maila orokorreko babes estrategia bat, zeren eta etxearen edo baserriaren inguruko landa munduko eguneroko bizimoduaren alderdien babesa eta berreskuratze puntuala lortu nahi zuen. Proiektuak, berez, hainbat alderdi jasotzen zituen, eta horiek behar bezala planifikatu behar ziren, neurritz garrantzitsuak ziren eta. Eta lehen-lehenik, plangintza hori egin ahal izateko datu-sorta zabal bat eduki behar, honakoa:

### a.- Zaharberritzearen xedea eta irismena.

Atal honetan kontua zen zaharberritzearen zergatia finkatzea. Zer lortu nahi zen zaharberritzeaz? Nolako esku-hartze mota zertu behar zen kasu bakoitzean, elementuen arabera?

### b.- Kontserbatu beharreko elementu-esparru tipologiko eta kronologikoa.

Honen bidez, zabalkundea egin beharreko elementu sortaren irismena definitzea zen asmoa eta, bide batez, zein elementu mota eta zein epe historiko aztertu behar ziren jakitea, kasuan-kasuan zuten adierazgarritasun mailaren arabera.

Hasiera batean XVI, XVII eta XVIII. mendeak ziren interes handieneko epeak, eta babes behar premiazoena zutenak, berriz, baserri eta jau-regi tipologiak, kontuan harturik betiere baserri arkitektura hiri arkitek-

## ANTECEDENTES.

Con el comienzo de la década de los 90 el Departamento de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa, consciente del grave problema que gravitaba sobre la protección del patrimonio rural, habida cuenta de la pérdida creciente de los valores intrínsecos de la arquitectura vernácula planteó la necesidad de abordar ciertas líneas operativas encaminadas a paliar el problema.

Al margen de la planificación legal en la materia y las protecciones genéricas del patrimonio se planteó un proyecto llamado Plan Director de Difusión del Patrimonio edificado, que contemplaba la selección de los edificios más significativos, su restauración, consolidación en su caso y su adecuación para la exhibición y divulgación. No se trataba de una estrategia de protección de índole general sino que buscaba la protección y recuperación puntual de aquellos aspectos vernáculos de la vida cotidiana rural en torno a la casa o caserío.

El proyecto abarcaba en sí una serie de aspectos que debían planificarse debidamente dada su magnitud. Ante todo, debía conocerse toda una serie de datos que permitiesen su planificación:

### a.- Objetivo y alcance de la restauración.

En este apartado se trataba de establecer el porqué de la restauración. ¿Qué se pretendía con ella?. ¿Qué tipo de intervención debía aplicarse en cada caso, dependiendo del elemento?.

### b.- El abanico tipológico y cronológico de los elementos a conservar.

Con ello se pretendía definir el alcance del repertorio de los elementos a divulgar, además de saber qué tipos y qué periodos históricos debían ser estudiados en función de su representatividad en los mismos.

En principio eran los siglos XVI, XVII y XVIII los periodos con mayor interés y las rurales y palaciegas las tipologías con mayor urgencia de protección, teniendo en cuenta que la arquitectura rural es más vulnerable que la urbana o la noble, sobre todo cuando no existen designaciones legales o normativa urbanística que las protejan.



Baserría esku-hartze lanak egin eta gero.

El caserío después de la intervención.

tura edo noblea baino zaugarriagoa dela, batez ere babeseko inolako legerik edo hirigintzako araudirik ez dagoenean.

#### c.- Elementu kopurua epe edo tipologia bakoitzean.

Aztertze elementuen beren ezaugarriak kontuan hartuta, ezinbestekoa zen epearen adierazgarritasuna definitzea eta, beraz, helburu didaktikoez landu beharreko eredu-kopurua finkatzea.

#### d.-Bakoitzaren profileen kontuan hartzeko moduko zertzeladak.

Elementu nagusi gisako hauek aukeratzeko unean, elementuen adierazgarritasun arkitektonikotik beretik kanpoko zertzeladak ere aintzat hartu beharko ziren, esate baterako komunikabideetarako distantzia, kasuan kasuko zonan zabalkunderako azpiegitura egotea, toki-administrazioen interesa, elementuaren osotasun-maila, egokitasuna, etab.

Dokumentazio hau guztiau eskuan, Plan Gidariaren programazioa planteatu zen, eta mahai gainean jarritako aukeren aurrean, lehenbizi XVI. mendeko eredu-tako esku-hartzeari ekitea erabaki zen; izan ere, garai horretakoak ditugu bere garaiko elementu-multzo adierazgarriak gorde dituzten eraikin antzinakoenak, eta eraikinon arkitektura eta materialak urte askokoak izanik besteak baino zaugarriagoak dira, eta hondatuago daude.

#### c.- El número de elementos en cada periodo o grupo tipológico.

Era necesario, teniendo en cuenta las características propias de los elementos estudiados, definir la representatividad del periodo y establecer por lo tanto, el número de modelos a intervenir con fines didácticos.

#### d.- Perfil de necesidades exigibles a cada uno de ellos.

En la elección de estos hitos debían entrar factores circunstanciales, ajenos a la propia significación arquitectónica de los elementos como: cercanía de los medios de comunicación, existencia de infraestructura divulgativa en la zona, interés de las administraciones locales correspondientes, grado de integridad del elemento, ocasionalidad, etc.

Con esta documentación en la mano se planteó la correspondiente programación del Plan Director y ante las alternativas planteadas se decidió afrontar en primer lugar, la intervención en los modelos correspondientes al s.XVI, periodo más antiguo en el que aún se conservan edificios con conjuntos de restos de la época, suficientemente definitorios y que por su antigüedad sus arquitecturas y materiales son más vulnerables y están más deteriorados.

#### EL CASERÍO IGARTUBEITI.

Mientras el Plan tomaba cuerpo, se producía una serie de circunstancias en torno a un caserío llamado Igartubeiti perteneciente al término municipal de Ezkio-Itsaso que permitieron plantear su incorporación al mismo.

A final de los años 80, la familia Mendiguren, últimos inquilinos del caserío acceden a la propiedad del mismo y deciden su demolición para construir en su lugar una vivienda plurifamiliar para los distintos miembros de la familia.

Conocida tal iniciativa, la Diputación Foral de Gipuzkoa intenta negociar una solución para evitar la pérdida del edificio. Para ello encarga,

## IGARTUBEITI BASERRIA.

Plana gorpuzten ari zen bitartean, Ezkio-Itsaso udalerriko Igartubeiti ize-neko baserriaren inguruan hainbat gauza gertatu zen, eta haien ondorioz baserria planean sartu ahal izan zen.

80ko urteen amaiera aldean Mendiguren sendiak, baserriaren azkeneko maizterrek alegia, baserriaren jabetza eskuratu zuten, eta eraikina botatzea erabaki, hantxe bertan senideentzako etxebizitza familia anitzeko bat altxatzeko.

Asmo horren berri izan zuelarik, Gipuzkoako Foru Aldundia irtenbide bat aurkitzen ahalegindu zen, eraikina ez galtzearren, noski. Horretarako, eraikina familiaren beharrak asetzeko familia anitzeko etxebizitza gisa birgaitzeko proiektu bat egitea agindu zuen lehenbizi, eraikinaren funtsezko balioak mantentzearren. Proiektu horretarako agindua Ramon Aiertza arkitektoari eman zitzaion, ondare historikoan aditua izateaz gain baserri horren ingurukoa zelako; horrexek erredaktatuko zituen, halaber, eraikin beraren inguruan geroago garatuko ziren bestelako proiektuak ere. Jabeek ez zuten erredaktatutako proiektua onartu, eta Foru Aldundiak beste alternatiba batzuk bilatu behar izan zituen. Aukera horien artean, ondarearen ikuspegitik ondarea babestu, dibulgatu eta transmititzeko Plan Gidarian sartzea zen zorrotzena, lehenago esan dugun moduan alegia.

Eraikina planean sartzearren aldeko faktoreak, besteak beste, honakoak ziren:

- XVI. mendean eraiki eta XVII. ean eraldatutako baserri bat zen. Gainera, eraldaketa hori jatorrizko eraikinaren handitze argi eta ulergarri bat izan zen.

- Baserriak ia-ia ukitu gabe mantentzen zuen bere jatorrizko zurezko egitura, eta baita habe luzeko dolarearen funtsezko parte bat ere; elementu hau, neurri batean, garai hartako baserri arkitekturaren definitzaile bat zen.

- Baserriak irudi finkatua zuen herritarren oroimenean, oso ezaguna baitzen bai argitalpenei esker bai urteetan zehar hartutako bisitei esker. Fatxada nagusiaren errustikotasuna –oholez egina baita-, eraikinaren proportzio iradokitzaileak eta zeukan protagonismoa –izan ere, Beasain eta Zumarraga arteko GI-362 errepidetik abiatzen eta Ezkion bertan amaitzen den GI-3351 errepidearen aldamenean dago, 1. km-an- zertzelada erabakigarri gertatu ziren horretarako.

- Desagertzeko arriskuan egotea.

- Zabalkunde-gune batetik hurbil egotea, hain zuzen Ormaiztegiko Zumalakarregi Museotik hurbil.

- Egokitze moduan diren eta zabalkundea sarean zertzea ahalbide dezaketen beste ondare elementu batzuk ere inguruan izatea, esate baterako Beasaingo Igartzako jauregi, errota eta burdinola, garaikideak baititu, eta Segurako hiriguneko Ardixarra etxea, besteak beste.

Zertzelada hauek azterturik, ikusi ahal izan zen berori zela lehenbiziko esku-hartzea burutu eta zabalkunde helburuz zientifikoki zaharberritzeko baserri egokia. Horrela, lekuko mutu izatetik historiako protagonista izatera igaroko zen.

Dinamika horren ildotik, 1993an Mendiguren familiari baserria erosi zitzaion, etxe bueltako sail txiki batekin batera.

en primer lugar un proyecto de rehabilitación del mismo, como vivienda de carácter plurifamiliar para cubrir las necesidades de la familia, manteniendo los valores esenciales del edificio. Dicho proyecto fue encargado al arquitecto Ramón Ayerza, especialista en patrimonio histórico y oriundo de las inmediaciones del caserío, que redactaría, así mismo los diferentes proyectos que posteriormente se desarrollarían en torno al mismo edificio. La no aceptación por la propiedad del proyecto redactado obligó a la Diputación a buscar otras alternativas. Entre ellas, la más estricta desde el punto de vista patrimonial, era su inclusión en el Plan Director para la protección, divulgación y transmisión del patrimonio, como más arriba se expone.

Entre los factores que apoyaban su inclusión podemos exponer los siguientes:

- Se trataba de un caserío construido en el s/ XVI y transformado en el XVII. Además, esta transformación se había producido como una ampliación clara e inteligible del edificio matriz.

- El caserío conservaba casi intacta su estructura de madera original, así como parte fundamental del lagar de viga, elemento en parte, definitorio de la arquitectura rural de la época.

- Era un caserío con una imagen consolidada en el recuerdo popular, conocido, tanto por publicaciones como por las visitas de que es objeto a lo largo de los años. La rusticidad de su fachada principal, a base de tabla de madera, sus sugestivas proporciones y su protagonismo dada su ubicación a borde de carretera, en el Km 1 de la GI-3351 que parte de la GI-362 entre Beasain y Zumárraga y termina en la población de Ezkio, fueron circunstancias determinantes en ello.

- Su situación de peligro de desaparición.

- Su ubicación cerca de un centro de difusión como es el museo de Zumalakarregi en Ormaiztegi.

- Su cercanía a otros elementos patrimoniales susceptibles de ser puestas en valor y configurar su divulgación en red, como son los coetáneos: conjunto de palacio, molino y ferrería de Igartza en Beasain y la casa urbana de Ardixarra de Segura, entre otros.

Analizadas estas circunstancias, pudo contemplarse la conveniencia de que fuese el primer caserío a intervenir con el fin de ser restaurado científicamente para su difusión, convirtiéndolo así de testigo mudo a protagonista para la historia.

Con esta dinámica, en 1993 se procedió a la adquisición a la familia Mendiguren, del caserío con un pequeño terreno circundante.

### FILOSOFÍA DE LA INTERVENCIÓN.

El marco que definió la filosofía utilizada en la actuación general de Igartubeiti se fundamentó en el máximo respeto al patrimonio intervenido, tanto construido como natural, de tal forma que, en todo momento se planteó tratarlo como elemento principal de una interrelación persona-edificio en la que se evitase cualquier situación que permitiese licencias personalistas.

De forma genérica y analizando la trayectoria histórica en la vida del edificio, debe aceptarse que desde su creación hasta nuestros días había sufrido modificaciones, aditamentos, derribos parciales, etc, pero siempre como un ser vivo, con unas funciones claras de habitabilidad y producción.

Sin embargo, ello no quería decir que esa situación debía continuar, pues no es cierto que las funciones actuales del conjunto fuesen las mismas, ya que el caserío dejaba de ser habitación y desaparecía su capacidad productiva, destinándose a la investigación y difusión de sí mismo.

La toma de contacto con el caserío supuso aplicar los planteamientos genéricos a una realidad concreta, lo que obligaba a particularizar esta filosofía en un doctrinario específico susceptible de ser aplicado duran-



Baserriaren barnealdea zaharberritu aurretik.

Interior del caserío antes de la restauración.

## ESKU-HARTZEAREN FILOSOFIA.

Igartubeitiko jarduketa orokorrean erabilitako filosofia definitu zuen esparruak esku hartutako ondarearekiko errespeturik gorena izan zuen oinarri eta funts, bai eraikitako ondareari bai ondare naturalari dagokionez; halatan, uneoro planteatu zen ondare hori pertsonaren eta eraikinaren arteko harremanaren elementu nagusitzat tratatzea, eta bide batez lizentzia pertsonaletarako aukera eman zezakeen egoera oro saihestea.

Modu orokorrean, eta eraikinaren bizitzak igarotako ibilbide historikoa analizaturik, onartu beharrekoa da eraiki zutenetik gaur egun arte aldaketak jasan dituela, elementuak erantsi dizkiotela, beste batzuk kendu dizkiotela, etab, baina beti izaki biziduna balitz bezala eraldatu dutela, bizitzarako eta produkziarako eginkizun garbiak emanez.

Alabaina, lehengo kontuak hala izanak ez zekarren, ezinbestez, horrela segitzea, multzoaren egungo eginkizunak ez baitziren lehengo haiek berak. Izan ere, baserriak utzi egingo zion bizileku izateari, eta produkzio gaitasuna ere desagertu egingo zen, hain zuzen ikerkuntzarako eta horrelako elementuei buruzko zabalkunderako tresna izateko.

Baserriarekiko hartu-emanak planteamendu generikoak errealitate zehatz batean aplikatzea eskatu zuen, eta horrenbestez filosofia hau obra osoan zehar aplikatzeko moduko doktrina batera igaro beharra zegoen. Horretarako, eta kontuan harturik baserria zutik egondako epe luzea, bere 450 urteko denbora horretan garai zehatz bat aukeratu behar zen, horrexetan etetearen baserriaren bilakaera. 1630eko urtea aukeratu zen, bai berrikuntzarako aukerak erabakitzeke bai 'denbora' kontzeptuak funtsezko balioa izan zezakeen beste egoera batzuetarako erreferentzia

te toda la obra. Para ello y teniendo en cuenta su longevidad había que escoger de entre sus largos 450 años una época concreta en la que detener la vida evolutiva del caserío. Por ello se marcó el año 1630 como referencia a la hora de dirimir alternativas reconstructivas u otras situaciones en las que el concepto tiempo cobraría un valor fundamental.

Es cierto que la intención inicial ante el estado físico del caserío y la fragilidad de los materiales auténticos fue fosilizarlo en su estado real de conservación, si hubiera sido posible, con toda su información y todas sus deformaciones. Éramos conscientes de que su reparación conllevaría adulteraciones de su actual pureza y por lo tanto, pérdida sustancial de datos y referencias, factor que se tuvo muy en cuenta a la hora de acometer la intervención restauratoria. Sin embargo, el hecho de encerrar el conjunto en una burbuja virtual, aunque permita guardar su esencia en estado quasi original, lo cierto es que se coartan un número importante de oportunidades de gran riqueza cultural, como es su divulgación, su visita y un sin fin de actividades a desarrollar en torno al mismo. Por otro lado, la finalidad de la intervención no se limitaba exclusivamente a la restauración pura de los elementos sino que tenía como objetivo final la divulgación didáctica de los mismos, por lo que el lenguaje empleado debía ser diferente al que se hubiese planteado para el primer caso, para lo que hubo que definir convenientemente, las siguientes consideraciones:

- Su restauración, además de ser científica debería ser lo suficiente-

gisa.

Egia da hasierako asmoa, baserriaren egoera fisikoa eta bertako material autentikoen hauskortasuna ikusirik, bere kontserbazio egoera errealean fosiltzea izan zela, ahal izan balitz bertan utziz informazio eta deformazio guztiak. Ongi asko ikusten genuen birgaitze lanak baserriaren egungo garbitasun edo purutasun egoera horretan hainbat faltsutze eragingo zituela eta, beraz, datu eta erreferentzia galera handi bat; oso gogoan hartu genuen faktore hori, bai, zaharberritze lanari ekiteko unean. Alabaina, multzo osoa burbuila birtual batean itxiz gero, nahiz horrek aukera eman baserriaren muina ia-ia egoera jatorrizkoan gordetzeko, galarazi egingo genukeen kultur aberastasun handiko aukera asko eta asko, hala, esate baterako, zabalkunde mailan bisitak egiteko aukerari dagokionez, nola baserriaren inguruan garatu beharreko jarduera sorta amaigabe bati dagokionez.

Gainera, esku-hartzearen helburua ez zen soilik elementuen zaharberritze hutsera mugatzen, zeren eta elementu horien zabalkunde didaktikoa baitzuen azken xedetzat; beraz, erabilitako lengoaiak ez zuen lehen kasurako planteatuko zatekeena izan behar. Halaz, definizio zehatz bat lortu behar izan zen, eta bide horretan honako zehaztapen hauek finkatu genituen:

- Zaharberritzeak, zientifikoa izateaz gain, zabalkunde plan orokorraren beraren igurikapenekiko koherentzia mantentzeko behar bezain zehatza izan behar zuen.

- Zaharberritzea, kontuan harturik Foru Aldunditik beretik ari zela sustatzen eta Euskal Herrian horrelako esku-hartze integralik burutzen zen estreinako aldia zela, bokazio esperimentera garbi batez planteatu behar zen lan prozedurei eta gure herriko bertako arkitekturaren bilakaerari buruzko zuzeneko ikerkuntzari zegokienez. Hau da, zaharberritzeko esku-hartze honetan altxaeren interpretazio arkeologikoa presente egongo zen uneoro, eta obraren ildo nagusiak baldintzatuko zituen, ondorio guztietarako.

- Zaharberritze honen bidez lortu nahi zena ez zen produkzio-egoeran zegoen baserri bat berreskuratzea, baizik eta Igartubeitin urteen poderioz ezkutatuturik zegoen baserria azalera ateratzea.

- Ildo honetatik, helburu didaktikoz ere hornitutako esku-hartze bat zela hartu behar zen kontuan, eta horregatik une batzuetan halako laxotasun batez jardun beharko zela, zehaztasun eta zorrotasun orokorraren baitan betiere, egoera batzuetan azalpen-argitasuna aurkitzearen.

- Gauzak horrela, ezinbestekoa zen diziplina anitzeko zuzendaritza-taldea sortzea esku-hartze hori burutu ahal izateko. Talde honetan, esku-hartzean inplikaturako esparruetako arduradunak beharko ziren.



Desmuntatze lana da baserria zaharberritzeko prozesuan kontu handiena eskatzen duena.

El desmontado fue la parte más delicada de la restauración del caserío.

mente escurpulosa como para ser coherente con las expectativas del propio Plan general de divulgación.

- La restauración, habida cuenta que se promovía desde la propia Diputación y ya que se trataba de la primera vez que se llevaba a cabo en Euskal Herria una intervención integral como ésta, debía plantearse con una clara vocación experimental de procedimientos de oficio e investigación directa en la evolución de la arquitectura vernácula. Se trataba de una intervención restauratoria en la que la interpretación arqueológica de alzados estaría en todo momento presente y condicionando a todos los efectos, las directrices de obra.

- Con esta restauración no se pretendía recuperar un caserío en estado productivo sino el caserío de Igartubeiti que yacía tras el enmascaramiento de los años.

- Como se ha apuntado más arriba, se trataba de una intervención con finalidad didáctica por lo que debería intervenir, en ocasiones, con cierta laxitud dentro del rigor general, en busca de una claridad explicativa en situaciones determinadas.

- Ante tal perspectiva, se hacía imprescindible la creación de un equipo director multidisciplinar para llevar a cabo la citada intervención, en el cual colaborasen responsables de los diferentes campos contemplados en la misma.



Egituraren hondatze larria, urteen joanak ezkututua.

El gran desplome de la estructura tras el enmascaramiento de los años.

Halatan taldea eratu zen, kideak zituela honakoak:

- Manu Izagirre, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuaren ondare teknikaria, eta plan gidariaren, egin beharreko lanaren kontrolaren eta zabalkunde esparru espezifikoaren arduraduna.
- Iñaki Sagartzazu, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Departamentuaren arkeologoa, Departamentuaren beraren ordezkari gisa.
- Ramon Aiertza arkitektoa, arkitektura proiektuaren egile eta zuzendaria.
- Jesus Laskurain eta Luis Aritz, obraren fase batzuetako aparejadoreak.
- Alberto Santana, historialaria, ikerkuntza historiko eta arkeologikoren, eta ondare higigarri eta higiezinaren analisi eta interpretazioaren arduraduna.
- M<sup>a</sup> Jose Torrecilla, Marta Zabala eta Maite Ibañez, arkeologo taldea.
- Julian Elorza eta Jesus Epelde, zuraren zaharberrikuntzaren arloko kontratista adituak, obra egin dutenak.

Laguntzaileak

- Fernando Díaz Peral – Aurretiazko esku-hartzea.
  - Construcciones Bidania – Aurretiazko esku-hartzea.
  - Agustín Larrea – Azterketa geoteknikoa.
  - Arkitektura Eskola Teknikoa – Adierazpen Grafikoaren Departamentua – Valladolid – Estereo-fotogrametria.
  - Josu Tellabide – Ikerkuntza etnografikoa.
  - Giorgio Studer, Miriam Cano eta Marta – Kontserbazioa.
  - Xabier Lozano, Adolfo Soriano eta Jose Ramon Díaz de Cerio – Argiztapena.
  - Jakoba Errekondo eta bere taldea – Sagardo produkzioa.
- AURRETIAZKO ESKU-HARTZEA.**

Así pues, el equipo se configuró como sigue:

- Manu Izagirre, técnico de patrimonio del Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y responsable del plan director, del control del encargo y del campo específico de difusión.
- Iñaki Sagartzazu, arqueólogo del Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Guipúzcoa, en representación del mismo.
- Ramón Ayerza, arquitecto autor y director del proyecto arquitectónico.
- Jesús Lascurain y Luis Ariz aparejadores de diferentes fases de obra.
- Alberto Santana, historiador, responsable de la investigación histórica y arqueológica, análisis e interpretación del patrimonio mueble e inmueble.
- M<sup>a</sup> Jose Torrecilla, Marta Zabala y Maite Ibañez, equipo arqueológico.
- Julián Elorza y Jesus Epelde, contratistas especialistas en restauración en madera, ejecutores de la obra.

Colaboraciones

- Fernando Díaz Peral - Intervención previa.
  - Construcciones Bidania - Intervención previa.
  - Agustín Larrea - Estudio geotécnico.
  - Escuela Técnica Arquitectura-Dep. Expresión Gráfica- Valladolid - Estéreo fotogrametría.
  - Josu Tellabide - Investigación etnográfica.
  - Giorgio Studer, Miriam Cano y Marta Pastor - Conservación.
  - Xabier Lozano, Adolfo Soriano y Jose Ramón Díaz de Cerio - Iluminación.
  - Jakoba Errekondo y su equipo - Producción de sidra.
- INTERVENCIÓN PREVIA.**

Como primera medida y ante el grave estado de ruina en que se encon-



Zaharbertze lanak.

Aspecto de la restauración.

Eraikinak erakusten zuen hondamen egoera larria zela eta, lehenbiziko neurria barnealdea garbitzeko lana izan zen, 1993-1994 urteetan burutua. Barnean zeuden objektu guztien hustuketa selektibo bat egin zen. Ondoren, eraikinak egitura bertikalean zein horizontalean zeuzkan konponketak eta erantsiak kendu, eta aurreneko aldiz fortunatu zen multzoaren benetako egoera aztertzeko eta ebaluatzeko modua.

Beste xehetasun batzuen artean, deformatuen zegoen egitura bertikalaren makurgune anguluak neurtzera iritsi ginen, bertikaletik 12° aldentzen baitzen; gainera, berekin eramanak zituen aldameneko ataripeak eta solairuak, eta horien horizontaltasuna etenik egotea zen eragindako kalteetako bat. Horizontaltasun falta honetan laguntzen zuen, halaber, zutabeetako batzuk baxuago egoteak, hain zuzen azpialdea higituta zeukatelako, bai kapilaritatezko hezetanaren eraginez bai ukuiluko simaurrak erantsitakoaren eraginez. Duela 450 urte, baserria eraiki zutenean, dagoeneko aurreikusita zeukaten arazoa, eta horregatik zuroholezko mihi bana jarria zuten, zain kontra, zurezko zutabeen eta harrizko zapaten artean.

Osagarri galkorak kendu eta gero, eraikin osoan txarrantxamendu behin-behineko bat zertu zen, analisi arkitektonikoa eta egituraren patologiena, azterketa geoteknikoa eta arkeologi indusketak egiten ziren bitartean.

Azkenean, eta baserriaren egitura finkatzeko bidea aukeratu eta gero, ezinbestekoa izan zen eraikina pieza-pieza eta oso-osorik desmuntatzea; honetarako lan espezifiko baten beharra planteatu zen, hau da, pieza bakoitzaren identifikatze xehekatua, desmuntatze dokumentatua, sailkapena, eta geroko berreraikuntza arteko behin-behineko metatzea alegia.

traba el edificio, en los años 1993-1994 se acometió una fase de limpieza del interior, procediendo a un vaciado muy selectivo de todos los objetos depositados en su interior. Seguidamente, se despojó el mismo de reparaciones y añadidos de la estructura vertical y horizontal, lo que permitió, por primera vez analizar y evaluar la verdadera situación del conjunto.

Entre otros detalles, se llegó a medir los ángulos de desplome de la estructura vertical más deformada, que llegaba a separarse hasta 12° de la vertical, y había arrastrado consigo los pórticos contiguos y los forjados, produciendo una discontinuidad importante en la horizontalidad de los mismos. A esta falta de horizontalidad contribuía el descenso de algunos postes a causa de la degradación de la parte baja de los mismos debido a la humedad de capilaridad y a la aportada por el ciemo de la cuadra. Hace 450 años, cuando se construyó el caserío ya se había previsto el problema para lo que colocaron entre los postes de madera y las zapatas de piedra una lengüeta de tabla de madera a contra veta.

Tras el despojo de aditamentos efímeros, se procedió a una operación de arriostamiento provisional de la totalidad del edificio, mientras se procedía al análisis arquitectónico y de las patologías estructurales, estudio geotécnico y excavaciones arqueológicas.

Finalmente y tras haberse optado por la consolidación estructural del caserío fue imprescindible el desmontaje total, pieza a pieza, del mismo para lo que se planteó la necesidad de proceder a una operación específica en sí misma en la que se contemplaban el siglo pormenorizado de cada pieza, su desmontaje documentado, registro, clasificado y apilado provisional hasta su reconstrucción posterior.



Eraikuntzako lehengo xehetasun baten erreprodukzioa.

Reproducción de antiguo detalle constructivo.

## DIFUSIÓN.





Eraikinaren hasierako egoerari buruzko datuak hartzea poliki egin beharreko kontua da, eta funtsezkoa halaber..

La toma de datos sobre el estado inicial del edificio es una labor tan lenta como fundamental.

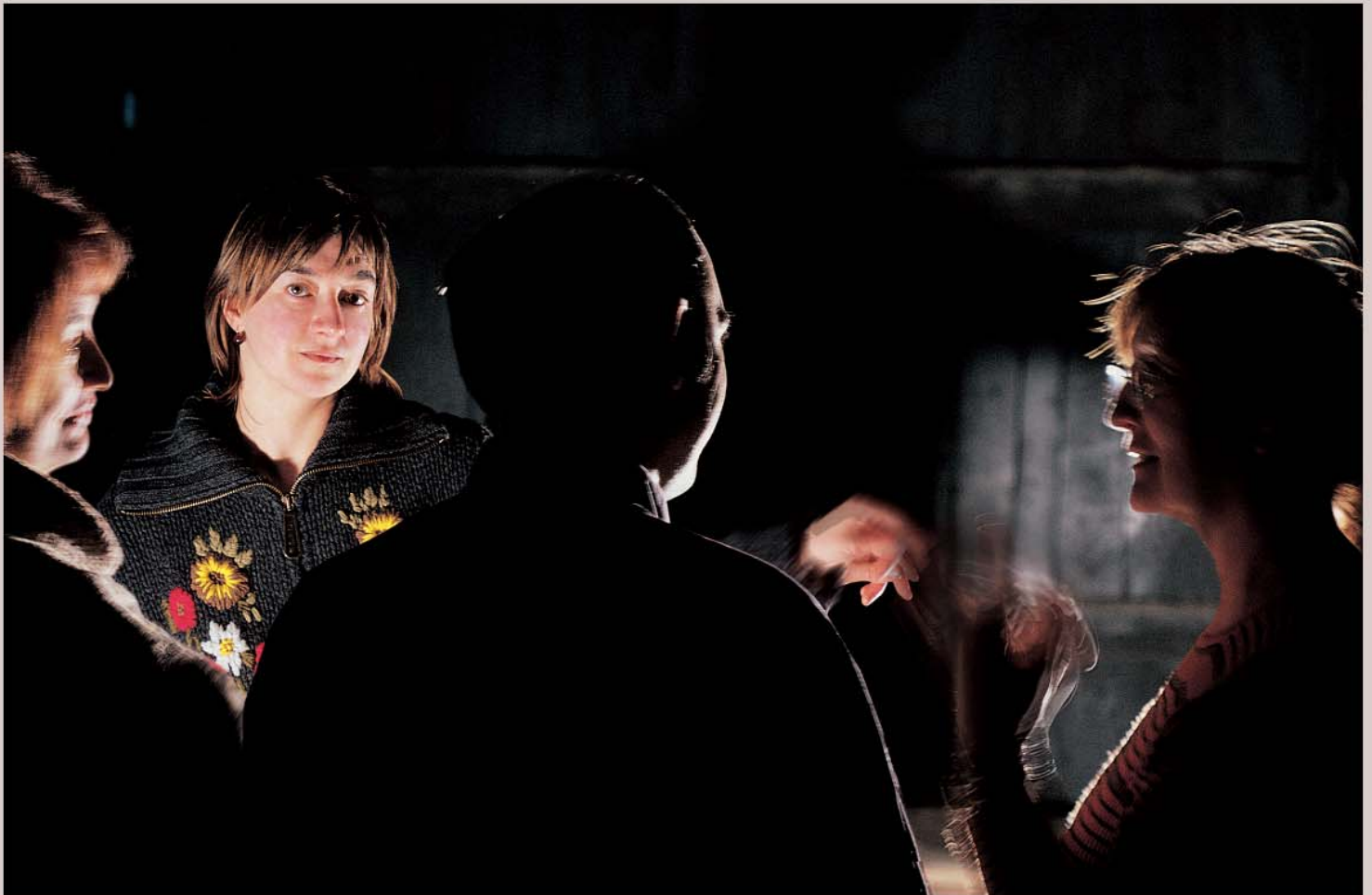
## ZABALKUNDEA.

Igartubeiti baserriaren zabalkunde proiektuko oinarritzko elementu eta subjektua eraikina bera da. Esku-hartze osoan zehar, ahalegina egin da baserria bera eta bertako altzariak izan daitezzen 1630 ingurukoak diratekeen giro eta bizimodu birsortu horietarako hurbilketaren eroale eskusiboak. Aipatu garai horixe jotzen dugu eraikinaren heldutasun goreneko une, eta baliteke gainera orduan XVI-XVII. mendeetako berezko altzari zein eraikin arloko adierazpenak elkarrekin agertzea. Ildo honetatik, ahalegina egin da bisita-ibilbide osoan zehar inolako azalpen grafiko edo idatzizkorik zein inolako seinaleztapenik ez jartzeko, giro orokorrean batere elementu distortsio sortzailerik ez sartzearen, zeren eta horrelako elementuak oztopo izan baitaitezke, bisitaria baserriko giroetako bakoitzean sortu asmoko atmosferan murgildu nahian dabilenean. Izan ere, atmosfera hau maila pertsonalean aurki dezakegu, unean-unean, abentura osagai iradokitzailea erantsiz horrela autentikotasunean eta zientifismoan oinarritutako diskurtsoari. Hala eta guztiz ere, azken betekizuna higiezinaren zabalkunde publikoak zertzea izanik, zaharberritze zientifikoak baldintza batzuk izan zituen, nolabait, bere gain, eraikinaren beraren mamitik kanpoko hainbat faktoreren eraginez. Faktore horiek honakoak ziren:

El elemento básico y sujeto del proyecto de difusión del caserío Igartubeiti es el propio edificio. A lo largo de toda la intervención se ha tratado que el propio caserío y su mobiliario sean el vehículo exclusivo del acercamiento a la atmósfera y a los modos de vida recreados hacia 1630, época considerada de máxima madurez del edificio en la que pudiesen coexistir manifestaciones muebles e inmuebles propias de los siglos XVI-XVII.

En este sentido, se ha pretendido evitar cualquier tipo de explicación gráfica o escrita o señalización alguna a lo largo del itinerario de visita con el fin de no introducir elementos distorsionantes del ambiente general que pudiesen dificultar la inmersión del visitante en la pretendida atmósfera de cada uno de los ambientes del caserío. Atmósfera que pudiese ser descubierta personalmente en cada momento, lo que podría añadir un sugestivo componente de aventura a un discurso apoyado por la autenticidad y el cientifismo.

No obstante, la función final de difusión pública del inmueble hizo que la restauración científica se viese condicionada, en cierto modo, por factores ajenos a la esencia propia del edificio, como son:



Esku-hartzearen azken xedea baserriari buruzko zabalkunde lana egitea da.

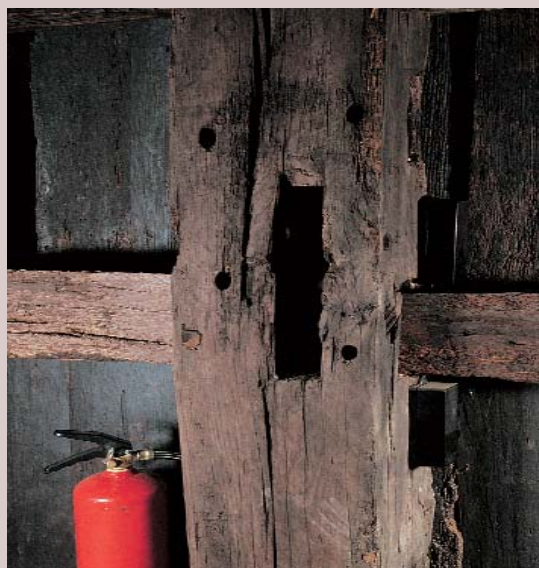
El objeto final de la intervención es la difusión del caserío.

#### A. Segurtasun arauak.

Segurtasun sistemak, hau da, sute, lapurreta, ekintza bandaliko eta antzekoetarako prebentzio sistemak jarri beharrak, bere garaian, beharrezko hainbat dispositibo instalatzea ekarri zuen, eta nabarmen ez geratzeko ahalegina egin arren, oso-oso zaila izaten da, beti, elementu horiek erabat ezkutatzea. Era berean, segurtasunaren ahulune zenbaitetan irtenbide egokiak bilatu behar izan ziren, esate baterako baserriko atek ixteari zegokionean, multzoaren azken girotean distortsiorik eragin gabe. Halaz, irteera bat prestatu behar izan zen atzeko gela batetik zehar, kanpoaldean lurpean geratzen zena bera, eta honek, sarraila arrunteko ate sendotu bat instalatzea ahalbidetzeaz gain, hainbat zerbitzu zentralizatze modua eman zuen, esate baterako ur-hartuneak, elektrizitatea, alarmak, bideo bidezko jarraipenaren kontrola, eta komunak.

#### A. Las normas de seguridad.

El hecho de disponer de los sistemas necesarios de seguridad, prevención de incendios, robo, actos vandálicos, etc. supuso, en su momento, la instalación de los dispositivos correspondientes, que aunque se procuró pasasen desapercibidos siempre es un empeño que entraña gran dificultad. De la misma forma, hubo que buscar soluciones a puntos débiles de seguridad procurando no distorsionar el ambiente final del conjunto como el cierre de las puertas del caserío. Para ello, hubo que crear una salida a través de una habitación posterior y enterrada en el exterior, que además de permitir la instalación de una puerta reforzada con cerradura convencional, posibilitaba centralizar servicios como acometidas de agua, corriente, alarmas, control de seguimiento por video, aseos, etc.



Eraikinari arrotz zaizkion elementuak erantsi behar.

Incorporación obligada de elementos ajenos al edificio.



Ganbararako sarbidea, kanpoaldetik prestatua.

Acceso al desván practicado desde el exterior.

## B. Sarbideetarako arauak.

Uneoro, plan gidariaren helburuetan jasota egon zen birgaitze proiektua eta Interpretazio Gunea eraikitzeko sarbideei buruzko arautegian ezarritakora egokitzea. Baserriaren kasuan zailtasuna askoz handiagoa zen, hain zuzen eraikinaren ezaugarri morfologikoengatik eta antzinatasunagatik. Baserrian, arazo nagusia mandioan minusbaliatuentzako sarrera egin beharra planteatu zenean sortu zen, ez baitzen bistan inolako material nahiz elementu distorsioz gilerik utzi behar; beraz, kanpoaldetik sarbide bat sortu beharra planteatu zen, tipologia tradizionalaren arabera bide goratu baten bidez. Tokian tokiko maila-alde txikiak igarotzeko, arrapatxo batzuk egin dira. Igarotzeko ateetako atalase garaietan, hormetarako zapata jarraitu gisa diharduten horietan alegia, igarotzeko modua zertu da, kasuan-kasuan irtenbide puntualek erabiliz.

## B. Las normas de accesibilidad.

En todo momento, fue un objetivo del Plan director que el proyecto de rehabilitación y el de construcción del Centro de Interpretación debían ajustarse a la normativa de accesibilidad. En el caso del caserío la dificultad era mucho mayor dadas sus características morfológicas y a su antigüedad. En el mismo, el mayor problema surgió al plantear el acceso de minusválidos al desván sin la introducción de elementos y materiales distorsionantes aparentes por lo que se planteó la necesidad de crear un acceso exterior a base de un camino elevado de tipología tradicional. Las pequeñas diferencias de nivel se solucionan con rampas puntuales. Los umbrales altos de puertas de paso, que actúan como zapatas continuas de las paredes se han hecho practicable a base de soluciones puntuales.



Zerbitzuak zentralizatzeke gunea, ganbararako sarbidearen azpian sortua.

Centralización de servicios creada bajo el acceso al desván.



Sukaldeko paretari propio jandako zatian kea irteteko sistema ikus dezakegu.

Una rotura en el muro de la cocina permite apreciar el sistema antiguo de salida de humos.

### C. Helburu didaktikoa duten eraikuntzako xehetasunak.

Kasu batzuetan, garai baten definizioa eman diezaguketean eraikuntzako xehetasunak bistan utzi ziren atzera, eraikinaren bilakaeran eta denboran zehar dagoeneko ezkatututa baitzeuden. Lizentzia didaktikoa dira, inolaz ere, adierazkortasun pedagogiko handikoak, eta eraikinaren hainbat puntutan bilakaera honen irakurketa eta nondik norakoa ulertzeko modu erraza eskaintzen digute.

Baliabide hori erabili den hainbat kasu aipa genezake, besteak beste honakoak:

- Sukaldeko aurrealdeko murruren goiko zatia, XVII. mendekoa, osatu gabe geratu da, azalpen-ebakidura baten antzera, XVI. mendean toki horretan egongo zen haren zati bat bistan lagatzearen. Zaharrena zurezkoa izango zen, eta garaiari zegozkion ke-irteerak izango zituen. Estalkiko gapirioak desberdin kokatuta daude garai desberdinetako teilatu-faldoen arabera. Horrela, XVI. mendeko hasierako estalkiari dagozkion zatian, gapirioak osorik jarri ziren, gailurretik fatxada zaharreraino hain zuzen. XVII. mendean erantsitako zatietako estalki inguruetan, berriz, gapirioak motzagoak ziren, eta elkarren ondoko frontalen artean kokatu ziren. Jarduteko era honen helburua garaiaren garaiko eraikuntza moduen arteko aldeak ezagun eta nabarmen uztea zen, besterik gabe.
- Estalkian bezalaxe, mandioko zoruaren egoera berbera gertatzen da, hau da, bi garai desberdin ageri zaizkigu plano berean kokatuta. Garai bakoitzari dagozkion ezaugarrien arteko aldeak tarima zabaleran, beratu lotzeko moduetan eta neurrietan ikusten da, eta honi esker baserriaren bilakaera oso ulergarri gertatzen da.

### C. Detalles constructivos con finalidad didáctica.

En ciertas ocasiones fue necesario recurrir a hacer de nuevo visibles, detalles constructivos definitorios de una época y que tras la evolución del edificio quedaron ocultos a través del tiempo. Se trata de una licencia didáctica de gran expresividad pedagógica, que permite una fácil lectura y comprensión de esta evolución en varios puntos del edificio. Podrían citarse diversos casos en los que se ha usado semejante recurso. Entre ellos, podríamos citar los siguientes:

- La parte superior del muro frontal de la cocina correspondiente al siglo XVII se ha dejado incompleta a modo de sección explicativa, con el fin de dejar a la vista un fragmento del que, en el siglo XVI, estaría en su lugar, construido en madera y con las salidas de humo, a la usanza de la época.
- Los cabrios de cubierta se han dispuesto de forma diferenciada en los sectores de faldón de diferente época. De esta forma, en el correspondiente a la cubierta inicial del siglo XVI se colocaron cabrios enteros desde la cumbrera hasta las antiguas fachadas laterales. En las zonas de cubierta de los añadidos del siglo XVII los cabrios eran más cortos y se colocaron entre carreras contiguas. La finalidad de tal decisión no era otra que la de hacer distinguible la diferencia entre las formas constructivas de cada época.
- Al igual que en la cubierta, en el suelo del desván se produce la misma situación de convivencia de dos épocas diferentes en un mismo plano. La diferencia entre las características propias de cada época en el ancho de tarima, sus uniones, dimensiones y paralelismo sirvió a la vez, para hacer legible la evolución del caserío.



XVII. mendeko logeletara heltzeko, XVI. mendeko albo-fatxada moztu behar izan zen..

Para acceder a los dormitorios del siglo XVII, fue necesario cortar la fachada lateral del siglo XVI y su estructura.

- XVI. mendeko logela komunari dagokion espazioa zurezko albo-fatxadaren itxituraren eta ukuiluaren artean kokatuta dago. XVII. mendean fatxada hori desagertu egin zen baserria zabalago egiteko, eta fabrika-obrazkoa egin zuten, guk ezagutu dugun horixe. Irabazitako espazioa ohe biko logelak prestatzeko erabili zuten.

Baserriaren fase bakoitzaren mugak ulergarriago egiteko, XVI. mendeko zurezko fatxada hori berreraiki, eta bertan zabaldu ziren logeletarako ateak. Kontuan hartu behar da horma horretantxe gertatzen dela garai aldaketa, eta zaila zela aldaketa hori ezagun uztea.

#### D. Giroztea.

Atal honetan funtsezko bi kontu sartu behar dira, arkitekturazko esku-hartzean nagusi izan den lan-ildotik kanpo jardutea eragin baitute:

- Paramentuak zahartzea eta kolore bereizlea ematea, garaiko berezko ñabardura kromatikoak lortzearen; izan ere, orduko elementu koloratzaile nagusia sukaldeko kea zen. Atal honetan, jarritako zur berriari eman beharreko kolore tratamendua jasotzen da, zur zaharraren ondoren nabarmen-nabarmen geratzen zelarik tonu desegokia eragiten baitzuen, onartezina eraikinaren itxura orokorrari begiratuta. Horregatik, tonua lausotu ordez, egokiago iritzi zitzaion ke-erazketa txar haren ondorioz –ez baitzegoen tximiniarik- zurak garai hartan izango zuen kolorea bilatzeari.

- Argiztapena. Baserrirako bisitak, informazioaz gain, hainbat sentsazio eskaini beharke zuen, eta horretarako argiztapenak hainbat arazo sortzen zituen; horiek behar bezala konpondu ziren espazio bakoitzean, garai hartako berezko argi-intentsitatearen arabera. Era berean, gaur

- El espacio correspondiente al dormitorio común del siglo XVI estaba ubicado entre el cierre de la fachada lateral de madera y la cuadra. En el siglo XVII esta fachada desaparece para ensanchar el caserío y se construye la de obra de fábrica que ha llegado hasta nuestros días. El espacio ganado se destinó a alcobas con capacidad para dos camas. Para hacer más comprensible los límites de cada fase del caserío, en la restauración se reconstruyó esta fachada de madera del XVI en la que se practicaron las puertas a las alcobas. Hay que tener en cuenta que en esa pared se produce el cambio de época y que era muy complicado hacerlo manifiesto.

#### D. La ambientación.

En este apartado hay que incluir dos cuestiones fundamentales que han supuesto actuaciones fuera de la línea adoptada en la intervención arquitectónica

- El envejecimiento y coloración diferencial de paramentos en busca de los matices cromáticos propios de la época basados fundamentalmente en la coloración provocada por el humo de la cocina. En este apartado se contempla el tratamiento de color de la madera nueva colocada que al destacar notablemente sobre la antigua producía una desentonación no aceptable en el aspecto general del edificio, por lo que, en vez de recurrir a la correspondiente veladura de entonación pareció más oportuno buscar el color que, debido a la escasa evacuación de humo, por falta de chimenea debió tener en la época de referencia.

- La iluminación. La visita al caserío debía transmitir, además de información, una serie de sensaciones, por lo que la iluminación encerraba



Keak bere kolore-arrastoa lagatzen du eraikineko espazioetan zehar.

El humo deja su impronta de color en los distintos espacios del edificio.

Eguneroko bizimoduko gauzak bilatzea oso eginkizun zaila da.

La búsqueda de elementos de la vida cotidiana es una tarea extremadamente compleja.



egun barnealdean mugitzeko zailtasunak izango liratekeenez argitasun-maila horiek erabiliz gero, aukerako beste argiztapen-maila batzuk ere prestatu ziren, horiei esker eraikineko xehetasun garrantzitsuenak ongi ikusi eta eraikinaren beraren mantentze lanak egoki burutu ahal izateko.

Beraz, aukerako sistema hori instalatu eta bi argi-intentsitatez eta mekanismo ezkutuz hornitu zen, etengailurik gabe eta urrutiko agintez; are gehiago, kasu batzuetan zuntz optikoa erabili zen, puntu zehatz batzuk argiztatzeko.

problemas que se resolvieron convenientemente en cada espacio, en función de la intensidad de luz propia de la época. Así mismo, la dificultad de moverse actualmente en su interior, con tal índice lumínico hacía que debiera disponerse de otros niveles optativos de iluminación, que pudiesen, a la vez permitir apreciar fácilmente los detalles más importantes del edificio y su mantenimiento.

Por lo tanto, se instaló un sistema opcional con dos intensidades de luz y mecanismos ocultos, sin interruptores y con mando a distancia, incluso recurriendo, en casos, a la fibra óptica para la iluminación de puntos concretos.



#### INTERPRETAZIO GUNEA.

Proiektuaren plan museografikoari dagokionez, garbi zegoen erabiliko zen azalpen-material guztiak eraikinetik kanpokoan izan behar zuela. Horregatik, baserriatik hurbil Interpretazio Gunea bat sortzera jo zen, lanabes osagarria eta kontzeptualki bereizteztina izan zedin.

Gunearen helburua bisitariari baserria bera bisitatzeko eskuratu duen informazioaren osagarria eskaintzea da, bezeroaren eskura jarritako zerbitzuez gain betiere.

Gunea horretan erakusketa inguru bat dago, eta bertan ikus-entzunezko espazio bat, arkeologi aztarnak baserriaren bilakaeraren sekuentziaren

#### CENTRO DE INTERPRETACIÓN.

Por lo que se refiere al plan museográfico del proyecto, quedaba claro que todo material explicativo a emplear debería ser totalmente ajeno al edificio. Por ello, se recurrió a la creación de un Centro de Interpretación en las inmediaciones del caserío que actuase como un instrumento complementario y conceptualmente indivisible. Su objetivo es aportar al visitante la información complementaria a la obtenida en la visita al propio caserío, además de ofrecer una serie de servicios a disposición del cliente.

Dicho Centro está dotado de una zona expositiva, con un espacio



baitan erakustera zuzendua. Espazio berean jasota daude zaharberritzearen gorabeherak, garai desberdinetako eraikuntza-lanaren berezitasunak, eguneroko bizimoduak eta inguruaren eta baserriaren gizarte historia bera, guzti-guztia Igartubeitiko Plan Gidaria hasi zenetik burututako ikerlanetan eskuratutako informaziotik abiatuta.

Gunean bada, halaber, erabilera anitzeko zona bat, aldi berean talde-lanerako tailer didaktikoa eta zonako taldeentzako bilera gela dena. Azkenean, denda bat eta bere biltegia, proiektuaren zabalkunderako materialak eta beste zenbait saltzeko lana egiten duena, inguruan egiten diren produktuenarekin batera.

artzela oso txikia denez, eraikina baseritik hegoaldera dago, exento eta lurpean, multzoan ikusizko inpaktu oro saihestearren. Estalkia ere baserriaren aurrealdeko baratzen maila berean du, terraza itxuran zertua, eta halatan aukera ematen du bertan bi autobus eta 12 automobil

audiovisual, destinada a la exhibición de los restos arqueológicos dentro de la secuencia evolutiva del caserío. En el mismo espacio tienen cabida los pormenores de la restauración, las particularidades constructivas propias de las distintas épocas, su vida cotidiana e historia social del entorno y del caserío, a partir de toda la información obtenida en la investigación llevada a cabo desde el inicio del Plan director de Igartubeiti.

Consta asimismo, de una zona multiuso que ejerce, a la vez, la función de taller didáctico de trabajo con grupos, sala de reuniones para grupos de la zona. Finalmente, una tienda equipada de su almacén cubre la función de venta de materiales de difusión y afines al proyecto, así como de productos elaborados en la zona.

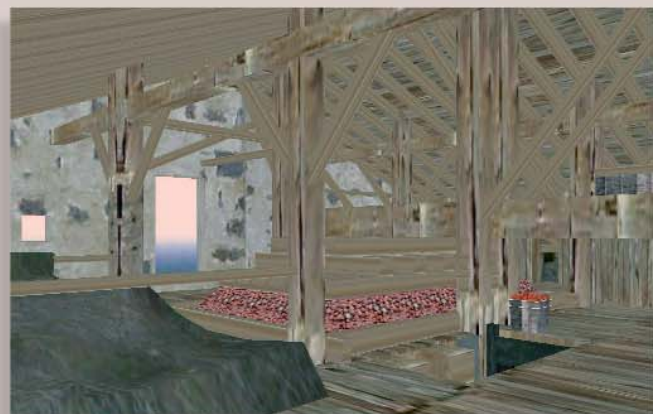
El edificio se sitúa al Sur del caserío, construido exento y bajo tierra, con el fin de evitar cualquier impacto visual en el conjunto. Su cubier-





Tecnologia berriek jendearekiko hartu-emanak atsegin izatea ahalbidetzen dute.

Las nuevas tecnologías permiten amabilizar la comunicación con el público.



aparkatzeko; aparkaleku suerte honetara errepidetik bertatik heltzen da, zuzenean.

Pastilla luzexka baten itxura du, eta inguruko sestra-kurbei egokitu dagoenez bakar-bakarrik kontrako mazelatik ikus daiteke. Kokapen honi esker, eraikinaren ekialdeko aldean zabalik dagoen eta kolomadi batez babestuta dagoen fatxada, aldi berean, pasealeku, babestoki eta belvedere estalia da, sortaldeko mendi ingurura begira.

Arkitektura-hesien ikuspegitik, parkingetiko sarbidea aukera bikoa da oinezkoentzat, hau da, eskailera edo igogailua erabil daiteke. Barnealdean oin horizontal bakar bat dago. Gunearen eta baserriaren arteko lotura, oinezkoentzako alegia, baserriaren aurrealdeko baratza zeharkatzen dituen bide horizontal bat da. Goiko oinera igotzeko,

ta aterrazada a nivel de las huertas delanteras del caserío permite albergar el aparcamiento capaz para dos autobuses y doce coches, al que se accede directamente desde la carretera.

Su forma de pastilla alargada, adaptada a las curvas de nivel del terreno permite que no sea visible más que desde la ladera opuesta. Esta ubicación permite que su fachada, abierta al flanco oriental del edificio y protegida por una columnata, sea a la vez, paseo, refugio y "belvedere" cubierto, hacia la zona montañosa de levante.

Desde el punto de vista de barreras arquitectónicas el acceso peatonal desde el parking es opcional por escalera o ascensor. El interior se desarrolla en una única planta horizontal. El nexo de unión peatonal entre el Centro y el caserío es un camino horizontal que atraviesa las

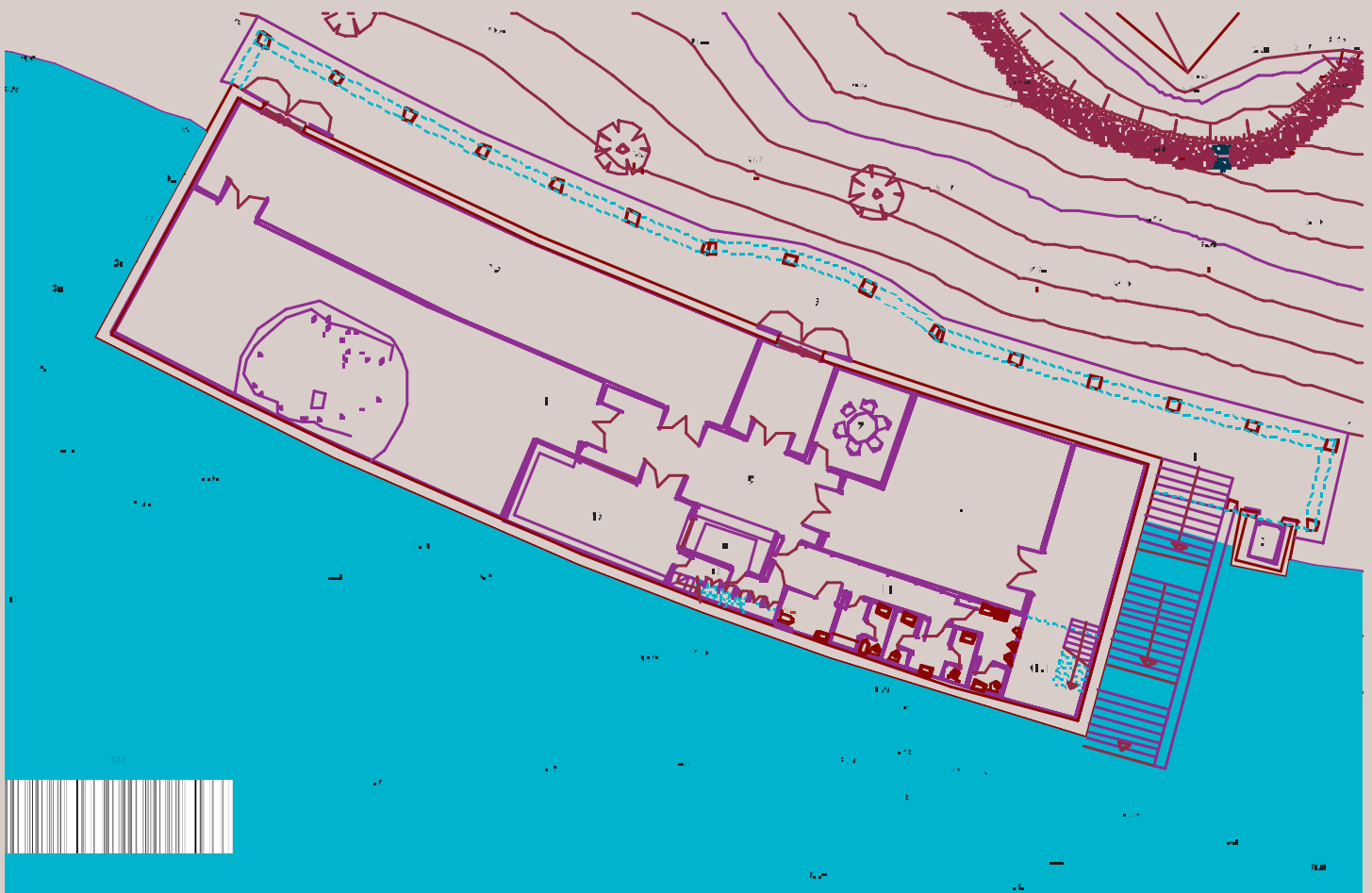


Baserri-interpretazio zentroaren multzoko plano  
 Interpretazio zentroa baliabide aproposa da baserriaren eta baserri  
 munduaren berri zabaltzeko.

Plano del conjunto caserío-Centro de Interpretación.  
 El Centro de Interpretación juega un papel fundamental en la difusión  
 del caserío y su mundo.

lehen aipatu bezala, errepidearen espaloitik jotzen da, altuera hartzen  
 baitu kontrako norabidean mandiora doan bidearen mailara iritsi arte.

huertas delanteras al mismo. Para acceder a la planta superior, como  
 se ha apuntado más arriba, se hace a través de la acera de la carrete-  
 ra que va tomando altura hasta llegar al camino, que en sentido con-  
 trario accede al desván.



#### Interpretazio zentroaren banaketa plana

1-2: Eskailera eta igogailua, aparkalekutik sartzeko. 3: Eraikineko sarrera, ataririk. 4-5: Atalondoa. 6: Harrera. 7: Bilera gela. 8: Balio anitzeko gela eta zabalkunde-lantegia. 9-10: Biltegiak. 11: Komunak. 12-13: Denda. 14: Ikus-entzuzkoen gela. 15: Erakusketa iraunkorra.

#### Plano de distribución del Centro de Interpretación.

1-2: Escalera y ascensor de acceso desde el aparcamiento. 3: Acceso al edificio desde el soportal. 4-5: Vestíbulo de entrada. 6: Recepción. 7: Sala de reuniones. 8: Sala polivalente y taller de trabajo de difusión. 9-10: Almacenes. 11: Aseos. 12-13: Tienda. 14: Sala de audiovisuales. 15: Exposición permanente.

#### ONDAREAREN LABORATEGIA.

Zabalkunde Plan Gidariaren alderdi garrantzitsu eta azpimarragarrietako bat ondarearen ikerkuntzarako laborategi gisako jardura esperimentalak da, Igartubeitiko proiektuan dagoeneko praktikara eraman ahal izan dena.

Ildo honetatik, lehen pausoa proiektu hori planifikatzeko eta gauzatzeko unean zuzendaritza-talde diziplina anitzeko bat izatea izan zen, proiektuan sartuta dauden esparru intelektualetako bakoitzeko teknika-riz osatua.

Era berean, zaharberitze lanetako arkitekturazko azterlanak eta zura-

#### LABORATORIO DEL PATRIMONIO.

Uno de los aspectos más importantes que pueden destacarse del Plan Director es su faceta experimental como laboratorio de investigación del patrimonio y que ha podido ponerse en práctica en el proyecto de Igartubeiti.

El primer paso en este sentido fue la decisión de planificar y ejecutar dicho proyecto con un equipo director multidisciplinar compuesto por técnicos en cada uno de los campos que afectan al proyecto.

De la misma forma, el estudio arquitectónico de las obras de restauración y el seguimiento de las labores de desmontaje y montaje, trata-



Zaharberitze lanean bertan burututako laborategi-lanari esker lortutako eraikuntzako xehetasunak.

Detalles constructivos logrados gracias a la función de laboratorio ejercida por la propia restauración.

ren desmuntatze eta muntatze, tratamendu eta garbiketa lanen jarraipenak aukera eman dute garai haietako eraikuntza-metodoak interpretatzeko eta esparru honetako hainbat teoria egiaztatzeko. Gainera, xehetasun gehiago ezagutu ahal izan da zurezko egitura izugarri hauek lantzeko moduari, egituretako elementuak muntatzeko eta lotzeko sistemei, eta espazioaren eta barne erabileren banaketari buruz.

Desmuntatze faseko analisi arkeologikoak, funtsezkoa izango bailitzateke zaharberitze guzti-guztietan modu sistematikoan egitea, ahalbidetu du baserriaren bilakaerari buruzko xehetasun izugarriak ezagutzea, sinetsi ezindako moduan inolaz ere analisi hori egin ez balitz.

Azterketa dokumentalak ere datu interesgarri ugari eskaini du bertako biztanleen biografiari eta bizimoduei buruz, sorburutik beretik gaur egun arte.

Ikerkuntza orokorraren emaitza gisa, morfologiak eta kronologiak uzartu ahal izan dira; eta etnografiaren esparruan, berriz, baserriko espazio desberdinak lanabesetz eta altzariz hornitu ahal izan dira, Foru Aldundiaren Kultura Departamentuaren etnografi fondoetarako jo baitzen horretarako. Ostean, sortutako hutsuneetarako inguruko beste baserri batzuetara jo zen.

Behar adina dokumentazio eskuratu da, halaber, XVI. mendean ohikoa zen habe luzeko dolarea oso-osorik berreraikitzeke, baserriaren egituren bertan gugana heldu diren aztarna urri horietatik abiatuz, eta horiek garai bereko beste baserri batzuetan aurkitu antzeko elementuekin edota osgarriekin alderatuz; are gehiago, Gaztela, Andaluzia, Kanariar Irlak edota Portugal inguruko dolareak ere baliagarri izan dira horretarako.

Esperimentazio nekeza behar izan zuen lanetako bat eraikinaren barne

miento y limpieza de la madera han posibilitado la interpretación de los antiguos métodos constructivos y la demostración de diversas teorías en este campo. De la misma forma, se han podido conocer nuevos detalles sobre el modo de trabajar estas grandes estructuras de madera, los sistemas de montaje y ensamblaje de sus diferentes elementos, así como la distribución del espacio y los usos interiores.

El análisis arqueológico en la fase de desmontaje, que sería fundamental llevarlo a cabo, por método, en todas las restauraciones, ha permitido resolver la incógnita sobre la evolución detallada del caserío, cosa impensable de no haberlo hecho.

El estudio documental ha aportado interesantes datos sobre la biografía y los modos de vida de sus habitantes, desde su origen hasta nuestros días.

Como resultado de la investigación general se han podido compaginar morfologías con cronologías. Así en el campo etnográfico ha sido posible determinar y equipar utensilios y mobiliario los distintos espacios del caserío para lo que se recurrió a los fondos etnográficos del Departamento de Cultura de la Diputación y para cubrir las carencias se procedió a su localización en otros caseríos de la zona.

Así mismo, se ha podido llegar a disponer de la documentación suficiente para reconstruir la totalidad del lagar de viga típico del siglo XVI a partir de los escasos restos que han llegado hasta nosotros entre la estructura del caserío y tras su comparación con otros elementos similares o complementarios de otros caseríos de la época, incluso en lagares de zonas de Castilla, Andalucía, Canarias o Portugal.

Una de las labores que necesitó una especial experimentación fue el raseado y lucido de los paramentos internos y externos del edificio, ante la dificultad de conseguir un tratamiento similar al empleado a la hora de la construcción de las distintas fases cronológicas de las fábricas del



Agirietan eta lekuan bertan egindako ikerketei esker, zarpeatu, luzitu eta azal egokiak egiteko aukera izan zen.

La investigación documental y de campo permitió determinar el correcto tratamiento de paramentos.

zein kanpo paramentuak zarpeatu eta luzitzea izan zen, zaila baitzen baserriko fabrika-obrei zegozkien kronologi fase desberdinen eraikuntzan erabilitako tratamenduaren berdina lortzea. Kare-mortairuak, granulometria desberdinez eta agregakin-kolorazio desberdinez oratuak, "paleta hutsez" zabaldu ziren, geruza bat edo bi emanaz, kanpoan edo barnean izan. Kanpoaldeko akaberetan juntura berdintze bat egin zen, logelen barnealdean emandako luzitu orokorra eman beharrean.

Era berean, ezaugarri tradizional jakin batzuk zeuzkaten forjako iltzeak fabrikatu beharra planteatu zen, zurezko zoru eta hormetako oholtza instalatzeko, iltze zaharrak falta baitziren. Horretarako, hainbat komunitatetan zehar bilatu ziren errementaritzan ari ziren eskulangileak, eta azkenean Elgorriagako Martín Ibarra nafarrari eman zitzaion lana egiteko manua.

caserío. Los morteros de cal amasados con distintas granulometrías y coloraciones de áridos se administraron a "punta de paleta" en una o dos capas según fuese exterior o interior. El exterior con un acabado más con la consideración de llagueado abundante que la de un lucido general como el que se dio en el interior de las alcobas.



Zizeilu.

Escaño.

De la misma forma, se necesitó plantear la necesidad de fabricar clavos de forja de determinadas características tradicionales para la construcción del suelo de madera y de la tablazón de paredes ante la falta de clavazón antigua. Para ello se hizo una búsqueda entre herreros artesanos de diversas comunidades resultando ser el navarro Martín Ibarra, de Elgorriaga, quien realizaría en trabajo.



Baserriak lehen izandako itxura bera lortzeko ahalegin handia egin behar izan zen.

La fidelidad del aspecto final supuso un gran esfuerzo.

Ondare laborategi gisako jarduera esperimantal horretatik burutu ahal izan den beste lanetako bat dolareko pieza bereziei buruzko ikerlana izan da; pieza horiek pisua eta habea bera ziren. Bi pieza horiek urtean zehar aztertutako dokumentaziotik eta bildutako landa-datuetatik abiatuak burutu ikerlanari jarraiki diseinatu ziren. Lehenari dago-kionez, inguruko harri gogor eta dentsitate handienekoa aukeratu zen, ofita hain justu, eta piezaren elaborazio-ziklo osoa burutu zen gainera. Eskualdean horretarako egokiak ziren lurretan harri natural bat bilatu zen, eraldatzeko modukoa, hau da, koherentea, neurri egokikoa, zain zein pitzadurarik gabea, bide edo errepideetatik hurbilekoa eta erauzi eta eskuratzeko zailtasun berezirik gabea. Ebakitze eta lantze lana tailerrean zuzendu zen, eta ardatzean kroatzeko pieza txikiak antzeko beste dolare batzuetan ikusitakoetan oinarrituta egin ziren.

Bihurkina -ardatz hariduna- egiteko, hainbat urte lehenago beste baserri batzuetan agertutako zenbait ardatzen hondarretan bildu datuak hartu ziren, pieza berria neurri berrien arabera diseinatu zen, zuraren kalitatea zehaztu zen, eta haritz berria agertu zen zur

Otra de las actuaciones que ha sido factible desde esa faceta experimental de laboratorio del patrimonio ha sido la investigación de las piezas singulares del lagar, como son la pesa de piedra y la viga. Ambas fueron diseñadas a partir de la investigación llevada a cabo a partir de la documentación y datos de campo, tras años de estudio. En cuanto a la primera, se eligió la roca de mayor densidad del lugar como es la ofita. En zonas adecuadas de la comarca se buscó un bolo natural propicio para su transformación, es decir coherente, de tamaño correcto, sin vetas ni fisuras, cercano a caminos o carreteras y sin demasiadas dificultades de extracción y adquisición. Se dirigió el corte y tallado en el taller y se elaboraron las pequeñas piezas de encastre al eje a partir de otros lagares similares.



Oholtzarako iltzeak forja tradizionalen egin ziren.

Los clavos para la tarima se forjaron tradicionalmente.

Para la elaboración del eje roscado se tomaron los datos de los restos de otros ejes aparecidos años atrás en caseríos de la época, se diseñó la nueva pieza con arreglo a las nuevas medidas, se determinó la calidad de la madera, resultando ser el roble nuevo la más



XVI. mendeko gune banaketa.

Distribución interior del sXVI.

mota egokien. Pieza hariduna, 6 metro luzekoa bera, tailer espezializatu batean torneatu zuten, hain zuzen Agorregiko burdinolako gabiaren espeka-ardatza mekanizatu zuten toki berean.

Haritz zur berriko habea egiteko, 10 metro luze izateaz gain sekzioak ere metro erdi inguru hartzen baitzuen koadroan, zuhaitz egokia Lapurdin bilatu behar izan zen, zeren eta ohiko hornidura-basoetan ez zegoen hain ale handirik. Zuhaitza bota, zerrategian eskuairatu, garraiatu eta baserrian jarri arteko prozesu osoan jarraipen zorrotza egin zen, eta behar moduan dokumentatu zen gainera, zaharberritze prozesuan sartutako beste elementu guztien elaborazio-zikloak dokumentatu ziren bezalaxe.

idónea. La pieza roscada de 6 mts de longitud se torneó en un taller especializado que también mecanizó el árbol de levas del martinete de la ferrería de Agorregi, años atrás.

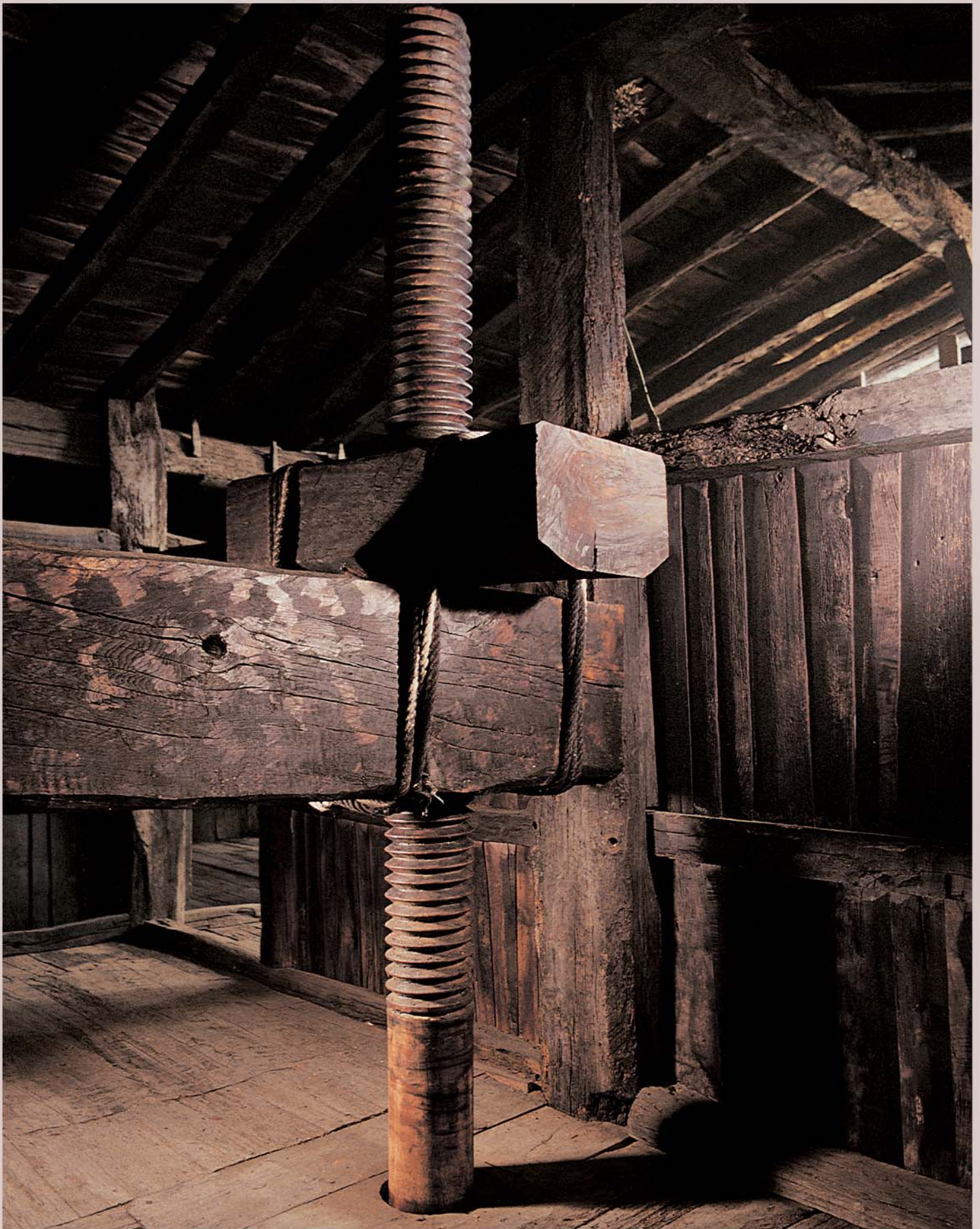
En la manufactura de la viga de roble nuevo de 10 mts de longitud y con una sección de casi medio metro en cuadro fue necesario buscar el árbol idóneo en Lapurdi ya que en los bosques habituales de suministro no existían ejemplares de tales medidas. El proceso completo desde la tala del árbol, pasando por su escuadrado en el aserradero hasta su transporte y colocación en el caserío fue objeto de un estrecho seguimiento y fue debidamente documentado, como cada uno de los otros ciclos de elaboración de los distintos elementos de la restauración.



Ingurukoa bertakoa den ofita harrizko kontrapi-sua.

Contrapeso de piedra de ofita, propia de la zona.





Habe luzeko dolare honen diseinua ikerlanean emandako urte askoren emaitza da.

El diseño de esta prensa de viga es el fruto de largos años de investigación.



Dolarea eraikitzeko lana baserritik urrun abiatu zen.  
La elaboración del lagar comenzó lejos del propio caserío.



Prentsako habea egiteko Lapurdin moztutako haritza  
Roble talado en Lapurdi para la viga de la prensa.

Aipatutako dolare horren inguruan hasitako ikerkuntza eta esperim-  
tazioaren erremate gisa, egoki iritzi zitzaion dolarea bera lanean jartze-  
ari, burututako lanen eraginkortasuna egiaztatzeko eta, hurrena, XVI.  
mendeko prozedurei jarraiki sagardoa ere egiteko. Dolarea martxan



Como colofón a la investigación y experimentación iniciada en torno al  
mencionado lagar se creyó necesaria la puesta en funcionamiento del  
mismo para comprobar la eficacia de las actuaciones llevadas a cabo  
y terminar con la elaboración de sidra a la vieja usanza. A partir de su



Igartubeitiko dolarea da, bere motakoen artean, Euskal Herrian lanean ari den bakarra.

El lagar de Igartubeiti es el único de su género en funcionamiento en Euskal Herria.

jarriz geroztik, urtero lanean izaten da sagardoa egiteko garaian, eta horretan XVI. mendeko baseritarrek erabili prozedura tradizionalari segitzen dio.

puesta en marcha, todos los años se pone en funcionamiento en la temporada de producción de sidra, siguiendo el procedimiento tradicional de los baseritarras del siglo XVI.